

Presentación de un corpus de datos virtuales de Twitter sobre las construcciones relativas “lo que”: una aproximación al español formoseño en contacto con el guaraní

Gonzalo Valentín González
Universidad Nacional de Formosa
gonzak100@gmail.com

Resumen

En la provincia de Formosa, Argentina (región del Noreste o NEA), se encuentra un espacio de gran riqueza para los estudios lingüísticos por la existencia de una amplia diversidad de comunidades nativohablantes de lenguas amerindias (Vidal y Kuchenbrandt, 2015). Sin embargo, el tratamiento del español formoseño como variedad de contacto con el guaraní ha recibido escasa atención por parte de los lingüistas en sus trabajos. Entre estos, están Abadía de Quant (1980), quien define a la variedad del NEA como subestándar, y Guillán (2015), con sus aportes sobre el sistema pronominal átono (*leísmo*). Es por esta última razón que la presentación de datos apunta al futuro análisis de una construcción sintáctica característica de esta variedad del español, así como sus realizaciones particulares hechas por los hablantes de la comunidad lingüística (ciudad de Formosa) a partir de la perspectiva de la gramática construccional. En esta propuesta, se indagará sobre los usos y funciones de una construcción sintáctica de dicha variedad: las subordinadas relativas “lo que”. El corpus pretende elaborarse a partir de la implementación de una metodología de recolección de corpus de la red social Twitter, procedimiento que constituye un primer acercamiento cuantitativo-cualitativo para el estudio del español hablado en la región.

Palabras clave: contacto lingüístico español-guaraní, Twitter, pronombre relativo, gramática de construcción.

Abstract

In the province of Formosa, Argentina (North-East region or NEA by its acronym in Spanish) there is a space of great richness for linguistic studies, due to the existence of a wide diversity of native speakers communities of Amerindian languages (Vidal and Kuchenbrandt, 2015). However, the treatment of español formoseño as a variety in contact with guaraní has received sparse attention from linguists in their works. Among these are Abadía de Quant (1980), who defines the NEA variety as sub-standard, and Guillán (2015), with her contributions on the unstressed pronominal system (*leism*). It is for this last reason that the data presentation points to the future analysis of a characteristic syntactic construction of this variety of Spanish, as well as its particular realizations made by the speakers of the linguistic community (city of Formosa), from the perspective of constructional grammar. In this proposal, the uses and functions of a syntactic construction of said variety will be investigated: the relative subordinates “lo que”. The Corpus on which it is based is elaborated from the corpus collection in social networks methodology of Twitter, a procedure that constitutes a first quantitative-qualitative approach for the study of Spanish spoken in the region.

Key words: linguistic contact español-guaraní, Twitter, relative pronoun, construction grammar.

Presentación de un corpus de datos virtuales de Twitter sobre las construcciones relativas “lo que”: una aproximación al español formoseño en contacto con el guaraní

Encuadre teórico y antecedentes del tema

El encuadre de este estudio se sustenta en la lingüística descriptiva y de contacto, pero adoptando la perspectiva de la gramática construccional, desde la cual el análisis no queda restringido a una dimensión exclusivamente sintáctica y permite dar cuenta de los valores funcionales-comunicativos de las formas.

La emergencia de la construcción relativa “lo que” en el español de Paraguay ha sido explicada parcialmente en los estudios sobre el contacto lingüístico por Usher de Herreros (1976), Germán de Granda (1994) y Palacios Alcaine (2003), quienes coinciden en analizarla por el fenómeno de la elipsis copulativa presente en oraciones pseudohendidas del español paraguayo y sostienen que la elipsis se debe a un proceso de transferencia o convergencia lingüística. En el español de la región de Formosa, se manifiestan fenómenos sintácticos atribuidos al contacto guaraní-español como en los siguientes casos que, si bien son ejemplos tomados del español paraguayo, coinciden con usos que suelen oírse de manera cotidiana en el nordeste de Argentina (tomados de Penner, 2012, p. 343):

- (1)
 - a. Eso lo que yo te pregunté
 - b. ¿Qué lo que te trae tan tarde a casa?
 - c. Así lo que tenés que hacer
 - d. Eso *ko* lo que no quiero hacer

Un último antecedente encontrado corresponde al avance en el análisis de la construcción hecho por Avellana y Kornfeld (2016), con un marco teórico de enfoque generativo que abarca los aspectos sintáctico-pragmáticos del relativo. A partir de un estudio comparativo con otras estructuras relativas convencionales del español como las pseudohendidas y las galicadas, las autoras concluyen que esta construcción es en realidad un falso relativo (pp. 215-216), pues su interpretación es igual a la de una

estructura simple, aunque posea una forma subordinada de dos proposiciones, una principal y otra que dependa de ella. Por otro lado, el aspecto pragmático de la construcción se define según una función focal de valor contrastivo o exhaustivo, es decir, que su dimensión pragmática se resume a la organización informacional de la construcción, como en el siguiente ejemplo que ofrecen (p. 211):

¡Sos capo vos, eh!

¡Vos lo que sos eso!

Desde el análisis construccional de un corpus armado a partir de datos recogidos de redes sociales, más específicamente de Twitter, esta investigación se propone un nuevo abordaje del relativo que consista en la búsqueda y observación de nuevos valores pragmáticos que vayan más allá de ser un mero recurso focalizador que oriente la atención a otro elemento de foco (un pronombre enfático o sintagma nominal) que no sea la misma construcción “lo que”.

Metodología

En un principio, la investigación apuntaba a sustentarse en una base empírica de muestras orales, adoptando la propuesta metodológica de la lingüística del uso y priorizando el estudio del lenguaje en contextos reales (Carranza y Vidal, 2013). Sin embargo, a medida que se avanzó con la conformación de un corpus y debido al contexto de emergencia sanitaria de los dos últimos años, los datos secundarios extraídos de las redes sociales que se distinguen por manifestar una naturaleza híbrida escrita pero oralizada (Mancera Rueda y Pano Alamán, 2014), pasó a constituirse como la muestra primaria.

Los datos recolectados de las redes sociales permitieron armar un corpus de 147 casos, de los cuales 9 fueron extraídos de *Instagram* para un análisis preliminar. La parte más significativa del corpus está conformada por los 138 casos extraídos de Twitter. Esta gran diferencia numérica entre ambas redes se debe a que Twitter cuenta con una aplicación llamada *Tweetdeck*, una *Interfaz de Programación de*

aplicaciones (API, según sus siglas en inglés) que permite hacer búsquedas geolocalizadas de las publicaciones dentro del *streaming* de la red social.¹

Aun así, se considera que los datos obtenidos de ambas redes sirven, al menos, para cumplir tres funciones esenciales mencionadas por Moreno y Arráez (2016, p. 8):

- a) Comprobar la existencia de una estructura lingüística o ejemplificarla.
- b) Crear una base de datos de un fenómeno lingüístico concreto, algunas veces con el objeto de completar la información proporcionada por otros corpus lingüísticos.
- c) Crear un corpus para la investigación lingüística con datos que resulten representativos de una zona o región.

También: “El hecho de que en Twitter sean tan frecuentes las condiciones de inmediatez comunicativa convierte a esta red social en un instrumento utilísimo para los lingüistas, en tanto en cuanto nos permite documentar variantes lingüísticas propias de la misma” (Moreno y Arráez, pp. 83-84); y “servir de **punto de partida para la investigación** para usos difíciles de documentar debido a su marcado carácter coloquial y vulgar”² (p. 87)

Entonces, estos híbridos virtuales, denominados “datos *twilectales*” por Moreno y Arráez, fueron recolectados con las herramientas de *Tweetdeck*, durante la segunda semana de septiembre del 2020, un período de siete días en el que se intentó recuperar todos los tuits para completar un registro de 168 horas. El filtro de ubicación seleccionado fue la etiqueta “Formosa, Argentina” y, aunque el límite de la geolocalización es de 200 km², se optó por seleccionar un radio de 50 km², o sea, lo suficiente como para abarcar la mayor parte de la superficie de la ciudad. Los rastreos se hicieron en el buscador mediante el ingreso de dos expresiones clave: primero se ingresó el relativo completo (artículo neutro + pronombre relativo) “lo que”, y después se procedió de igual manera con las formas abreviadas “qlq” y “klk”, para “qué lo que”.

¹ En el caso de Instagram, todavía no existe una API que permita rastrear las publicaciones de otros usuarios (la app *Instacommentor*, por ejemplo, permite esta opción, pero sólo con comentarios del usuario).

² El resaltado es nuestro.

Es preciso dar cuenta también de que la metodología basada en un corpus virtual implica una serie de contras o dificultades, según las autoras ya mencionadas: difícil recuperación de los datos o garantía débil para el revisor o el lector, falta de un diseño específico para el corpus, mutabilidad de los textos de la red, variabilidad en la posición de resultados en la búsqueda y la elevada frecuencia de ortografías subestándar, heterografías, antiortografías (Mancera Rueda y Pana Alamán, 2014) o de escritura lúdica o simbólica.

Moreno y Arráez destacan el uso de la red Twitter para la conformación exitosa de un corpus por encima de otras redes como *Facebook* o *WhatsApp* cuando se trata del acceso y obtención de los datos. Sin embargo, plantean “dos grandes peros” (p. 12):

1. Pueden no ser tan conversacionales como se esperaba
2. Hay cierta complejidad técnica a la hora de extraerlos

Como veremos en el apartado de resultados y descripción de los datos, varias de estas complicaciones se superan con relativa felicidad, ya que los datos pueden recuperarse a partir de su almacenamiento, sea a modo de capturas de pantalla o *screenshots* y registrándolos organizadamente en un documento de Excel, con sus respectivos *links* de acceso directo al tuit o publicación. Puede darse el caso de que el usuario elimine la publicación o cierre su cuenta, pero de todas formas el caso se conserva tanto en imagen como en un archivo que permite cuantificarlo en celdas junto con los demás casos. La heterografía propia de la escritura en redes no resulta un ruido tan significativo, ya que los casos ambiguos que puede generar terminan siendo excepcionales. En cuanto a los “dos grandes peros”, como se podrá ver en los ejemplos seleccionados para su descripción y posterior análisis, en su mayoría muestran rasgos conversacionales e, incluso, con sus propios contextos comunicativos si tomamos en cuenta los hilos de tuits.

Presentación de resultados y descripción de los datos obtenidos en Twitter

La tabla que se muestra abajo organiza los datos según sus realizaciones y las divide entre usos convencionales y usos convergentes. Ambos grupos se organizan según su

“contexto de realización” en distintos enunciados: interrogativos, exclamativos con relativos enfáticos y asertivos.³ El gráfico muestra que las relativas convergentes también están diferenciadas según su antecedente, criterio utilizado por Amoros (2018): como entidad de valor humano y no humano, con antecedentes de valores modales, locativos y temporales. Al final, también se incluye una casilla para los casos ambiguos, que pueden interpretarse o bien como relativas enfáticas, o bien como convergentes; ambigüedades provocadas por las peculiaridades de la ciber-ortografía (Mancera Rueda y Pana Alamán, 2014), por estructuras del español que aceptan la elipsis de cópula, o por una ambigüedad mixta, o sea, por la influencia de varias de las razones mencionadas:

Tabla 1. Usos convencionales, usos convergentes y casos ambiguos

Usos convencionales			
Contextos de realización	Tw	Ig	Total (8)
<i>Interrogativo</i>	2	-	2
<i>Asertivo</i>	1	-	1
<i>Exclamativo enfático</i>	5	-	5
Usos convergentes (copulativo elidido)			
<i>Interrogativo</i>	Tw	Ig	Total (95)
Qué	18 + 12(a) + 1(k)	5 + 2(a)	38
Por qué	10 + 6(a)	-	16
Para qué	4 + 1(k)	-	5
Cuánto	5	-	5
Cuándo	2	-	2
Dónde	6	-	6

³ Se evita el uso del término enfático para la clasificación que incluye a enunciados tanto interrogativos como exclamativos, ya que ese mismo término es usado para referirse a las construcciones hendidas y pseudohendidas (Di Tullio, 2014) o para las subordinadas relativas que no dependen de una oración matriz. Este trabajo ocupa el término en este último sentido (Brucart, 2016).

Cómo	14	-	14
Quién	7	2	9
<i>Aseverativo</i>	Tw	Ig	Total (34)
Entidades (humanas o no)	18	-	18
Modales	8	-	8
Locativos	6	-	6
Temporales	2	-	2
Casos ambiguos			Total (10)
Relativa enfática o convergente	3	-	3
Ciber-ortografía	1	-	1
Elipsis aceptable de “ser”	1	-	1
Mixta	5	-	5
(a)= abreviado. (k)= k en vez de q. Tw = (Twitter) Ig = (Instagram)			148

Empezando por los usos convencionales, los únicos tuits interrogativos encontrados con verbo copulativo expreso fueron estas dos relativas interrogativas enfáticas:

(1)

- a. A ver el team verano, necesito una respuesta lógica y coherente de ¿Qué es lo que les gusta de estos 40° infernales, la tierra y el viento norte? 🙄🙄🙄
- b. No sé qué es lo que me falta porque mami tengo tu amor

El único asertivo de tipo convencional fue incluido solo para demostrar que es posible toparnos con usos convencionales del español que pueden llegar a confundirse con casos convergentes, aunque sea por la similitud de la secuencia sonora, que crea una homofonía, más que por la ausencia del verbo “ser”. Se trata de una subordinada relativa neutra dentro de una frase modalizadora con nexos subordinante y de carácter gramatical:

(2)

- a. Me parece que lo que hiciste está mal mi loco
- b. *Me parece que es lo que hiciste está mal mi loco

Los exclamativos con relativo enfático también fueron incluidos al corpus porque en ciertos *tweets* pueden llegar a malinterpretarse como relativos convergentes. En lo que respecta al número de ocurrencias, los resultados colocan a la construcción “qué” (interrogativo) + “lo que” (relativo) en un primer lugar, seguido del contexto asertivo con antecedente de entidad (\pm humano); después, los interrogativos de tipo “qu-”: “por qué”, “cómo”, “quién”; luego, los asertivos modales “así”, y el resto como en la siguiente tabla:

Tabla 2. Número de ocurrencias de la construcción (antecedente + relativo)

Qué/q/k + lo que/lq/lk	38	Dónde + lo que	6
Asertivo (entidad) + lo que	18	Ahí/allá + lo que	6
Por qué/pq + lo que	16	Para qué + lo que	5
Cómo + lo que	14	Cuánto + lo que	5
Quién + lo que	9	Cuándo + lo que	2
Así + lo que	8	Asertivo (temporal) + lo que	2

En cuanto a la información sobre los usuarios, los que mostraron un mayor número de realizaciones con un máximo de tres son:⁴ *Carla* @CarlaCuevasss, *Aye Sanabria* @Snaye008, *Nerea Villalba* @NereVillalbao2. Seguido de estos, están los usuarios con dos dos realizaciones: ⚡❤️ *Maria Paz* 🍀⚡ @bejarano_pazz, вяеηη👉 @BrenGomez202, *B r i s a* 🍀 @RetamosoBrissa, *Bela* 🌞🌟 @belaRamo2, *Mariana Vazquez* 🍀 @AyelenVazquez99, *Florencia* 🍀 @Rouseauflorenci , *mari* @perezmmarisol, *Malu* 🌱 @Malulu93. *tu crush* @milandia_.

⁴ Se mantiene la fuente original de la red social para no perder la característica de los emojis o la personalización que los usuarios hacen de sus *nicknames* o nombres.

Además, una parte importante de las realizaciones se encuentran dentro de hilos o *retuits*, específicamente unos 45 casos. La inclusión de estas conversaciones a la descripción de los datos tiene una razón de ser, y es que **estos hilos permiten compensar, aunque sea un poco, la ausencia de información conversacional que aporta el contexto comunicativo de una muestra oral**, lo que permitiría un análisis de los rasgos pragmáticos de la construcción. Abajo figura un cuadro con cada caso y su respectivo número según coincida con las capturas de pantalla que se fueron haciendo para la formación del corpus. Se adhiere también una serie de observaciones provisionales que pueden servir para el futuro análisis:

Tabla 3. Observaciones y comentarios de los casos en hilos de tuits

Caso N.º	Observaciones
2 y 3 (Facu Morel @Facumorel12, Julieta @Julietatol16)	Tuit que agrupa dos realizaciones de tipo asertivo.
6 (⚡❤️ Maria Paz👉⚡ @bejarano_pazz)	La respuesta al tuit contiene un préstamo del guaraní (<i>guau</i>).
24 (Martin cerdan @martincerdan00)	Los tuits no son suficientes para entender el sentido de la conversación.
25 (Benjamin Gonzalez @_bbenja_o)	Tuit que reproduce una frase popular (uso polifónico).
29 y 30 (Aye❤️👉 @AyelenRiveros9, Ruth Girasol @EspindolaRuth)	Ambos usuarios presentan dos realizaciones con distintos pronombres interrogativos y usan el préstamo guaraní (<i>jeí</i>).
34 y 35 (Alba👉 @albaarjasss, nini02:3 @Sofio512)	Ambos usuarios muestran una tendencia a usar las formas abreviadas (pq lo que y qlq).
41 (Aye Sanabria @Snaye008)	Es un hilo de tuit del cual se puede recuperar muy bien el contexto y el sentido de la conversación. Pertenece además a uno de los usuarios con más realizaciones.
42 (Fabian👉👉 alv👉 @fabian_077ok)	El tuit replicado tiene un tono más serio en el tema. La réplica del tuit hecha por el usuario que muestra una realización de la construcción estudiada parece matizar el contenido político del anterior tuit al crear

	una especie de alivio cómico.
50 (Nerea Villalba @NereVillalba02)	El sentido de la conversación también es de fácil interpretación y es un hilo en el que participa otro usuario con el máximo de tres realizaciones.
56 y 57 (Carla @CarlaCuevass Lourdes @lourdesalmo2)	Los tres usuarios que llegaron a un máximo de tres realizaciones en la muestra tienen al menos una insertada dentro de un hilo de tuits.
59 (Carla @CarlaCuevass)	Dos de sus tres realizaciones están dentro de un hilo de tuit.
83 (Franco Galván @Franco_Galvan5)	Hay un caso de cambio de código al guaraní o préstamo de una frase completa.
113 (Nerea Villalba @NereVillalba02)	El rasgo pragmático de la construcción parece agregar una matización o atenuación al contexto interrogativo en el que se inserta.
126 (l'm мая́а @mariaruiz_00)	Uso polifónico. El usuario recupera una frase que suele usar en sus expresiones orales.

Por último, quisiera destacar otros tres casos (tabla 4) que fueron recurrentes de acuerdo a su contexto de aparición: en enunciados polifónicos, con un copulativo “ser” dentro de la proposición subordinada y construcciones con el relativo *lo que* gramaticalizado que no establecen una concordancia entre un primer elemento en la cláusula principal y otro en la subordinada, y de las cuales, al estar el relativo neutralizado, es imposible reponer el verbo copulativo sin provocar una agramaticalidad, como suele ocurrir en las pseudohendidas y galicadas, razón por la cual Avellana y Kornfeld denominan a estos relativos de origen convergente como relativos no verdaderos:

Tabla 4. Otras tendencias de la construcción

En enunciados polifónicos	Con copulativo dentro de la proposición subordinada	Relativos convergentes (+innovadores)
+13	13	+5

Se ha optado por denominar a estos últimos como relativos convergentes innovadores por su procedencia, producto del contacto lingüístico el contacto lingüístico guaraní-español, en vez de utilizar la etiqueta de “falso relativo” o pseudorelativo de la propuesta generativa, puesto que en esta investigación apuntamos a resaltar los aspectos más pragmáticos de la construcción y no tanto de su nivel en la sintaxis y la estructura que conforma.

(3)

- a. *Nambrena* **que lo que** nos vamos a preocupar el resto del rejunte son 15/20 o más *nambre*
- b. Que quilaamba cuando su familia te quiere pero el no jajaa **ahí lo que** erramos grande
- c. *Mbae pio* estos que cortan la calle por su caravana de mierda **quien lo que** se creen

Aunque la solución de Avellana y Kornfeld resulta satisfactoria para explicar la forma de la construcción, el aspecto funcional en cuanto nivel semántico-pragmático e incluso discursivo aún queda por discernir.

Conclusiones preliminares

Como cierre, se explicitarán algunas consideraciones finales que darán pie a la instancia del análisis:

- Dos observaciones en cuanto a la metodología: la utilización de la aplicación *Tweetdeck* arrojó mejores resultados de lo esperado, recolectando unos 138 casos en apenas siete días.⁵ Estos datos permitieron obtener información valiosa de las construcciones, como los contextos de realización y la frecuencia de aparición; y, aunque estos datos pueden dificultar de vez en cuando el

⁵ Esta última búsqueda se llevó a cabo al siguiente fin de semana, pero respetando las fechas de la primera, es decir, entre el 6 y el 12 de septiembre, a diferencia de la primera búsqueda que se realizó en simultáneo a medida que los días pasaban y entre las 22 y 00 de la noche, de modo que fuera posible recuperar casi la totalidad de los *tweets* que presentaran el relativo *lo que*. De haber procedido de igual forma en la segunda recolección el número de casos *qlq* y *klk* sería mayor, pues muchos tuits son borrados, o los usuarios cierran su cuenta.

análisis por los rasgos de la escritura virtual, no representan un gran obstáculo para la recolección y observación de casos.

- A partir de los resultados obtenidos, observamos que el número de relativos convergentes es bastante mayor que el de los usos convencionales o prototípicos.
- Asimismo, se comprueba una de nuestras predicciones, pues se presumía que la construcción tenía una mayor frecuencia de aparición en contextos interrogativos y, en efecto, las formas interrogativas presentan un número muy por encima de las *asertivas* (95 frente a 35), con la combinación *qué lo que* encabezando la lista (tabla 2).
- Por último, los hilos de *tuits* son lo suficientemente transparentes como para interpretar el sentido de la conversación a partir de un intercambio comunicativo mínimo. Existe, por tanto, cierto grado de representatividad en estas realizaciones, compensando así, una vez más, la ausencia de una tarea de recolección de datos orales de la construcción, lo que posibilita un análisis semántico-pragmático y discursivo de estas construcciones a partir de los hilos recuperados.

Referencias

Benito Moreno, C. y Estrada Arráez, A. (2016). Introducción. Si Alvear levantara la cabeza: cómo tratar con informantes virtuales. En *Revista internacional de Lingüística iberoamericana*, 2(28), 7-17.

Benito Moreno, C. y Estrada Arráez, A. (2016). Variación en las redes sociales: datos twilectales. En *Revista internacional de Lingüística iberoamericana*, 2(28), 77-111.

Carranza, I., y Vidal, A. (2013). La lingüística del uso o el estudio del lenguaje en contextos reales de uso. *Volúmenes temáticos de la Sociedad Argentina de Lingüística Serie 2012*, 9, 23-35.

<https://www.researchgate.net/publication/344942565> La lingüística del uso o el estudio del lenguaje en contextos reales de uso

- Di Tullio, A. (2014). *Manual de Gramática del español*. Buenos Aires, Argentina: Waldhuter Editores.
https://espa3295.weebly.com/uploads/1/5/4/0/15408852/di_tullio_2014_manual_de_gramatica_del_espanol.pdf
- Granda, G. (1994). Dos procesos de transferencia gramatical de lenguas amerindias (quechua/aru y guarani) al español andino y al español paraguayo: los elementos validadores. *Revista de filología española*, 74(1-2), 127-142.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7396081>
- Malena Kornfeld, L. y Avellana, A. (2016). Así lo que me gusta: notas sobre la interfaz sintaxis-pragmática en el español paraguayo. En *Verba*, 48, pp. 201-229. Academia.
https://www.academia.edu/43461912/As%C3%AD_lo_que_me_gusta_notas_sobre_la_interfaz_sintaxis_pragm%C3%A1tica_en_el_espa%C3%B1ol_para_guayo
- Mancera Rueda, A. y Pano Alamán, A. (2014). Las redes sociales como corpus de estudio para el Análisis del discurso mediado por ordenador. *Humanidades Digitales: desafíos, logros y perspectivas de futuro. Janus, Anexo, 1*, 305-315. idUS.
https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/60827/Las_redes_sociales_como_corpus_de_estudi.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Palacios Alcaine, A. (2003). Acerca del contacto de lenguas: español y guaraní. En C. Cabeza Pereiro, A. M. Lorenzo Suárez y X. P. Rodríguez Yáñez (coord.), *Bilingual communities and individuals: proceedings from the First International Symposium on Bilingualism: [Universidade de Vigo, Galicia-Spain, 21-25 outubro-october 1997]* (pp. 807-017). Galicia, España: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7841833>
- Penner, H. y otros. (2012). *El descubrimiento del castellano paraguayo a través del guaraní. Una historia de los enfoques lingüísticos*. CEADUC.

- Usher de Herreros, B. (1976). Castellano paraguayo: Notas para una gramática contrastiva castellano-guaraní. *Suplemento Antropológico de la Universidad Católica de Asunción*, 11, 29-113.
- Vidal, A. y Kuchenbrandt, I. (2015). Challenges of Linguistic Diversity in Formosa. En Stolz, C. (Ed.) *Language Empires in Comparative Perspective*, 89-111. *Studia Typologica of de Gruyter*. Akademie Verlag, Berlin.